Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szli w górę, ku niebu, Schodzili w otchłanie; Ich dusza\* truchlała w nieszczęściu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Parli w górę ku niebu, Pruli w dół, w otchłanie, Ich dusze zastygały w przerażeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni wstępują aż *do* nieba i zstępują w głębiny, tak że ich dusza mdleje w niebezpieczeństwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstępują aż ku niebu, i zaś zstępują do przepaści, tak, iż się dusza ich w niebezpieczeństwie rozpływa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstępują aż do nieba i zstępują aż do przepaści, dusza ich schła we złej przygodzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wznosili się aż pod niebo, spadali aż do głębi; ich dusza truchlała w nieszczęściu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wznosili się aż do nieba, Zapadali się w głębiny; Dusza ich truchlała w niebezpieczeństwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wznosili się aż pod niebo, zapadali w głębiny, ich dusze drżały w niebezpieczeństwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wznosili się ku niebu, to spadali w otchłanie; mdleli w śmiertelnej trwodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznosili się ku niebiosom, zapadali w głębiny, ich dusza truchlała w niebezpieczeństwie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | piętrzą się ku niebu, zstępują w głębiny; tak w niebezpieczeństwie mięknie ich dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wznoszą się do niebios, opadają na samo dno. Z powodu tego nieszczęścia dusza ich topnieje. |

1. 1) Ich dusza MT G: i ich dusza 4QPs f. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w nieszczęściu MT G: w ich wnętrzu 4QPs f. [↑](#footnote-ref-3)